



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา

Course Specification

0109461 การแปลภาษาจีน

Chinese Translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีน

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2560

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0109461 การแปลภาษาจีน

3(2-2-5)

Chinese Translation

บูรพวิชา : (ถ้ามี) -

ควบคู่ : (ถ้ามี) -

หลักการแปล กลวิธีการแปล การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ จากสื่อที่หลากหลาย ฝึกแปลประโยค ข้อความ บทความ งานเขียนประเภทต่าง ๆ และฝึกขีดเกลาสำนวน จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ภาษาไทยเป็นภาษาจีน

Principles of translation, translation strategies, translation of written texts from various sources. The translation practice of sentences, short messages, passages and other forms written texts. The practice of editing translated text from Chinese to Thai and Thai to Chinese.

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ ดร.สุธาสินี พรหมแดน

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ ดร.สุธาสินี พรหมแดน

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ภาคเรียนที่ 1/2566 นิสิตชั้นปีที่ 4 หลักสูตรภาษาจีนและหลักสูตรสองปริญญา (ภาษาอังกฤษ-ภาษาจีน)

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

1 มิถุนายน 2566

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

- 1.1 ความรู้และความเข้าใจในทักษะการแปลภาษาจีน (ELO1 : 2.1, ELO3 : 2.3)
- 1.2 สามารถแปลข้อความ ประโยค บทความ งานเขียนประเภทต่าง ๆ จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยและแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนได้ (ELO4 : 3.1, 3.2, ELO7 : 5.2)
- 1.3 เพื่อให้ผู้เรียนมีคุณธรรม จริยธรรม ซื่อสัตย์สุจริต รับผิดชอบ ตรงต่อเวลา สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้ (ELO9 : 1.1, ELO10 : 1.2, ELO6 : 4.2, 4.3)

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

เพื่อให้สอดคล้องกับมาตรฐานคุณวุฒิระดับอุดมศึกษา และเพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้พื้นฐานในการเตรียมความพร้อมด้านปัญญาและการนำความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมจีน เพื่อเป็นพื้นฐานในการเรียนในรายวิชาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง และนำไปใช้ในการประกอบวิชาชีพต่อไปในอนาคต

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

| ภาคบรรยาย | ภาคปฏิบัติ | การศึกษาด้วยตนเอง |
|------------------------|------------------------|------------------------|
| 30 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา | 30 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา | 75 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา |

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

- จัดตารางให้นิสิตเข้าพบได้ 2 ชั่วโมง/สัปดาห์
- นิสิตสามารถติดต่อผู้สอนผ่านทางโทรศัพท์ / line

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

| สัปดาห์ ที่ | หัวข้อ/รายละเอียด | จำนวนชั่วโมง | | กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ ใช้ | ผู้สอน |
|----------------|--|--------------|---------|---|-----------------------------|
| | | บรรยาย | ปฏิบัติ | | |
| 1 | - ชี้แจงคำอธิบายรายวิชา เกี่ยวกับการแปลภาษาจีน - เนื้อหาวิชาพอสังเขป แนว ทางการเรียนการสอน การวัด การประเมิน | 2 | 2 | <u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1.อาจารย์ผู้สอนชี้แจงเกี่ยวกับ รายละเอียดการเรียนการสอนของ รายวิชา การเก็บคะแนนและ ข้อตกลงต่าง ๆ จาก มคอ.3 พร้อมทั้งให้นิสิตพิจารณาซักถาม และแสดงความคิดเห็นในประเด็น ต่าง ๆ <u>สื่อการสอน</u> 1.มคอ.3 2.เอกสารประกอบการสอน | อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน |
| 2 | - เนื้อหาทั่วไปเกี่ยวกับการ แปลภาษาจีนในงานเขียน ประเภทต่าง ๆ | 2 | 2 | <u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด | อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน |
| 3-4 | การแปลชนิดคำต่าง ๆ ใน ภาษาจีน ได้แก่ - คำนาม (名词) - คำสรรพนาม (代词) - คำแสดงจำนวน และ ลักษณนาม (数量词) | 4 | 4 | <u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด | อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน |

| ลำดับ ที่ | หัวข้อ/รายละเอียด | จำนวนชั่วโมง | | กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ ใช้ | ผู้สอน |
|--------------|--|--------------|---------|---|-----------------------------|
| | | บรรยาย | ปฏิบัติ | | |
| 5-7 | การแปลชนิดคำต่าง ๆ ใน ภาษาจีน ได้แก่ - คำบุพบท (介词) - คำสันธาน (连词) | 6 | 6 | <u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด | อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน |
| 8 | - กิจกรรมนำเสนองานในชั้น เรียน (1) | 2 | 2 | <u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. นำเสนองานแปลเดี่ยวหรืองาน แปลเป็นกลุ่ม <u>สื่อที่ใช้</u> 1. พาวเวอร์พอยท์ | อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน |
| 9 | ทดสอบกลางภาค | 2 | 2 | <u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> ทดสอบบทที่ 1-3 | อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน |
| 10-11 | - หลักการแปลวลีในภาษาจีน พร้อมทั้งฝึกปฏิบัติการแปลวลี (词组) | 4 | 4 | <u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด | อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน |
| 12 | - หลักการแปลบทขยายนาม (定语) | 2 | 2 | <u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน | อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน |

| ลำดับ ที่ | หัวข้อ/รายละเอียด | จำนวนชั่วโมง | | กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ ใช้ | ผู้สอน |
|--------------|--|--------------|---------|--|-------------------------------|
| | | บรรยาย | ปฏิบัติ | | |
| | | | | 2. แบบฝึกหัด | |
| 13 | - หลักการแปลทพขยายกริยา (状语) | 2 | 2 | กิจกรรมการเรียนการสอน 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด | อ.ดร. สุธาสิทธิ์ พรมแดน |
| 14 | - หลักการแปลสุภาชิตและ สำนวน โวหาร (成语和习 惯用语) | 2 | 2 | กิจกรรมการเรียนการสอน 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด | อ.ดร. สุธาสิทธิ์ พรมแดน |
| 15 | - ฝึกแปลเนื้อหาที่สามารถใช้ ในชีวิตประจำวันได้ เช่น การแปลบทความสั้น บทความยาวนิทาน (短 文、长文) | 2 | 2 | กิจกรรมการเรียนการสอน 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด | |
| 16 | - กิจกรรมนำเสนองานในชั้น เรียน (2) | 2 | 2 | กิจกรรมการเรียนการสอน 1. นำเสนองานแปลเดี่ยวหรืองาน แปลเป็นกลุ่ม <u>สื่อที่ใช้</u> 1. พาวเวอร์พอยท์ | |
| รวม | | 30 | 30 | | |

2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา (ระบุได้มากกว่า 1 ข้อ)

- 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- 11. อื่น ๆ ระบุ

3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

| ลำดับ | หัวเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด | วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน | สัปดาห์ที่ประเมิน | คะแนน |
|-------|---|---|----------------------------|----------------------|
| 1 | - ด้านคุณธรรม จริยธรรม | - พฤติกรรมและการแสดงออกของนิสิต - ความสม่ำเสมอและการตรงต่อเวลาในการเข้าเรียน - ความรับผิดชอบงานที่ได้รับมอบหมาย | ทุกสัปดาห์ | 10 |
| 2 | - ด้านความรู้ - ด้านทักษะทางปัญญา | - แบบฝึกหัด - ทดสอบย่อย - สอบกลางภาค - สอบปลายภาค | 2-13 2-13 9 17-18 | 10 20 20 20 |
| 3 | - ด้านความรู้ - ด้านทักษะทางปัญญา - ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ - ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ | - รายงานและการนำเสนอผลงาน | 15 | 20 |

| | | | | |
|----------|---------------------------------|---------------------------------|-------------------|-------|
| ลำดับ | หัวข้อเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด | วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน | สัดส่วนที่ประเมิน | คะแนน |
| คะแนนรวม | | | | 100 |

วิธีการตัดเกรด อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)
 อิงกลุ่ม (T-Score)

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

| เกรด | A | B+ | B | C+ | C | D+ | D | E/F |
|-----------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ช่วงคะแนน | ≥85 | ≥79 | ≥73 | ≥67 | ≥61 | ≥55 | ≥49 | ≥0 |

หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ. (2545). หลักการแปลไทย-จีน 泰汉翻译教程. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Liang Yuanling. (2551). 泰汉翻译理论与实践. Chongqing : Chongqing University.

Pan Yuanyang. (2554). ทักษะการแปลไทยเป็นจีน 实用泰汉翻译教程. Guangzhou : Guangdong World Books Publishing.

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สำนักหอสมุด วิทยาเขตสงขลา มหาวิทยาลัยทักษิณ

ศูนย์เรียนรู้ภาษาจีน ชั้น 3 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ

พจนานุกรมจีน-ไทย

พจนานุกรมไทย-จีน

พจนานุกรมจีน-จีน